

Johann Wolfgang von Goethe,  
Trovita

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Mi tra arbaro  
Sencele iris  
Kaj trovi ion  
Mi ne deziris.

Ĉe l' vojo vidis  
Mi etan floron,  
Kaj ege tuŝis  
Ĝi mian koron.

Kaj kiam volis  
Mi ĝin deŝiri,  
„N rompu min!“, mi  
Ĝin aŭdis diri.

Kaj mi singarde  
Ĝin elterigis,  
Al mia domo  
Ĝin translokigis.

Alialoke  
Ĝi nun kreskadas,  
La eta planto  
Kaj plu floradas.

...

Johann Wolfgang von Goethe,  
Gefunden

Ich ging im Walde  
So für mich hin,  
Und nichts zu suchen,  
Das war mein Sinn.

Im Schatten sah ich  
Ein Blümchen stehn,  
Wie Sterne leuchtend,  
Wie Äuglein schön.

Ich wollt' es brechen,  
Da sagt' es fein:  
„Soll ich zum Welken  
Gebrochen sein?“

Ich grub's mit allen  
Den Würzlein aus,  
Zum Garten trug ich's,  
Am hübschen Haus.

Und pflanzt' es wieder  
Am stillen Ort;  
Nun zweigt es immer  
Und blüht so fort.

...

Johann Wolfgang von Goethe,  
Trovita

*tradukita de Antoni Grabowski*

Mi foje arbaron  
Promene eniris,  
Kaj serĉi nenion  
En penso deziris.

Mi vidis, en ombro  
Jen staras floreto:  
Steleto lumanta  
Aŭ blu-okuleto.

Mi volis ĝin ŝiri,  
Sed plöre ĝi diras:  
“Ĉu por ke mi velku,  
Vi tial min ŝiras?”

Do mi ĝin elfosis  
Kun radikareto,  
Kaj portis al mia  
Ĝarden' ĉe l' dometo.

En loko trankvila  
Plantite karese,  
Ĝi kreskas, burĝonas,  
Kaj floras senĉese.

...

*Traduko de la Germana poemo "Gefunden" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 1982-05-05.*

*MR-010-1 / Arg-376-739 (2006-12-11 22:15:22)*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22).*

*Arg-376-738 (2006-12-11 22:11:49)*

*Traduko de la Germana poemo "Gefunden" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (\*1857-06-11 - †1921-07-04).*

*Arg-376-741 (2006-12-14 00:07:48)*

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi traduk-version en la interreto, en la retejo de s-ano Don Harlow, en <http://donh.best.vwh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/parnaso/>, precize sub <http://donh.best.vwh.net/Esperanto/iteraturo/Poezio/parnaso/trovita.html>.*